ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗΣ

27 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2026, ΚΥΡΙΑΚΗ Α' ΛΟΥΚΑ

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΠΕΡΙΚΟΠΗ, Προς Κορινθίους Β' 6, 16 – 7, 1

Αρχαίο Κείμενο	**Μετάφραση**
Κεφ 6 16 Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. **Κεφ 7** 1 Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.	**Κεφ 6** **16 Α**δελφοί, εσείς είστε ναός του ζωντανού Θεού, όπως ο ίδιος είπε: Θα κατοικήσω ανάμεσά τους και θα πορεύομαι μαζί τους. Θα είμαι Θεός τους, κι αυτοί θα είναι λαός μου. 17 Γι' αυτό ο Κύριος λέει: Φύγετε μακριά απ' αυτούς και ξεχωρίστε. Μην αγγίζετε ακάθαρτο πράγμα, κι εγώ θα σας δεχτώ. 18 Θα είμαι για σας ο Πατέρας, κι εσείς θα είστε γιοι και θυγατέρες μου, λέει ακόμα ο παντοκράτορας Κύριος. **Κεφ 7** 1 Αφού λοιπόν, αγαπητοί μου, έχουμε αυτές τις υποσχέσεις, ας καθαρίσουμε τους εαυτούς μας από καθετί που μολύνει το σώμα και τη ψυχή. Ας ζήσουμε μια άγια ζωή με φόβο Θεού.

Λόγοι Αγίων Πατέρων για την αρετή και τα αγαθά έργα

Ο γνήσιος χριστιανός, εκτελεί καλά έργα με κάθε επιμέλεια χωρίς να καυχάται… και ενδιαφέρεται, μόνο ο Θεός να τις γνωρίζει, ο οποίος και θα αποδώσει στον καθένα ανάλογα με τα έργα του. Δεν είναι αρκετή μια μόνο αρετή για να μας κάνει να σταθούμε με παρρησία μπροστά στο βήμα του Χριστού, αλλά χρειάζονται πολλά ενάρετα έργα από όλα τα είδη της αρετής. Όπως μας έχουν δοθεί πέντε αισθήσεις και όλες πρέπει να τις μεταχειριζόμαστε όπως πρέπει, με όμοιο τρόπο πρέπει να εφαρμόζουμε και όλες τις αρετές. Από μας εξαρτάται το να μας ελεήσει ο Θεός. Αυτός μας έδωσε αυτή τη δυνατότητα. Εάν εκτελούμε έργα άξια ελέους και εάν οι πράξεις μας είναι άξιες της φιλανθρωπίας του Θεού τότε σίγουρα ο Θεός θα μας ελεήσει. (**Άγιος Ιωάννης ο Χρυσόστομος**) Το πιο θεϊκό πράγμα που διαθέτει ο άνθρωπος είναι το να ευεργετεί.	…όπως κατά τρόπο αυτόματο ο φωτισμός ακολουθεί τη φωτιά και η ευωδία το μύρο, έτσι και τις αγαθές πράξεις κατ' ανάγκη η ωφέλεια. Η παρουσία έργων δικαίων είναι για το Θεό μεγάλη φωνή. Το σχολείο του Θεού δεν γνωρίζει την συνήθεια των εγκωμίων… λογαριάζει την μαρτυρία των πράξεων, που είναι αρκετή στους αγίους για έπαινο και αυτάρκης σε ωφέλεια αυτών που έχουν ορμήσει προς την αρετή. (**Μέγας Βασίλειος**) Είναι καλύτερη ωραιότητα εκείνη η οποία φαίνεται, από εκείνη η οποία παρουσιάζεται με τα λόγια. Μπορείς να γίνεις Θεός χωρίς να κοπιάσεις καθόλου. Μη χάσεις την ευκαιρία της θεώσεως. (**Άγιος Γρηγόριος ο Θεολόγος**) Όπως επιμελείσαι τα παιδιά σου, έτσι επιμελήσου και τα καλά έργα. Οι τίμιες πράξεις έχουν μέσα τους την ανταμοιβή. (**Ανωνύμων Πατέρων**)

ΚΥΡΙΑΚΗ Α' ΛΟΥΚΑ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΗ ΠΕΡΙΚΟΠΗ, ΛΟΥΚΑ Κεφ. 5, 1 – 11

Αρχαίο Κείμενο	**Μετάφραση**
1 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἑστὼς ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, 2 εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. 4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. 6 Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. 8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε· 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἣ συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.	**1** Εκείνο τον καιρό, καθώς στεκόταν ο Ιησούς στην όχθη της λίμνης Γεννησαρέτ, 2 είδε δύο ψαροκάικα στην άκρη της λίμνης. Οι ψαράδες είχαν κατεβεί απ' αυτά και έπλεναν τα δίχτυα. 3 Εκείνος ανέβηκε σ' ένα από τα ψαροκάικα, σ' αυτό που ήταν του Σίμωνα, και τον παρακάλεσε να τραβηχτεί λίγο από την ξηρά. Κάθισε στο ψαροκάικο και απ' αυτό δίδασκε τα πλήθη. 4 Όταν τέλειωσε την ομιλία του, είπε στο Σίμωνα: «Πήγαινε στα βαθιά και ρίξτε τα δίχτυα σας για ψάρεμα». 5 Ο Σίμων του αποκρίθηκε: «Διδάσκαλε, όλη τη νύχτα παιδευόμασταν και δεν πιάσαμε τίποτε· επειδή όμως το λες εσύ, θα ρίξω το δίχτυ». 6 Αφού το έριξαν έπιασαν πάρα πολλά ψάρια, τόσα που άρχισε να σκίζεται το δίχτυ τους. 7 Με νεύματα ειδοποίησαν τους συνεταίρους τους που ήταν στο άλλο πλοίο να έρθουν να τους βοηθήσουν. Εκείνοι ήρθαν και γέμισαν και τα δύο ψαροκάικα σε σημείο που να κινδυνεύουν να βυθιστούν. 8 Όταν ο Σίμων Πέτρος είδε τι έγινε, έπεσε στα γόνατα του Ιησού και του είπε: «Βγες από το καΐκι μου, Κύριε, γιατί είμαι αμαρτωλός». 9 Αυτά τα είπε γιατί είχε κυριευτεί από δέος, αυτός και όλοι όσοι ήταν μαζί του, για τα πολλά ψάρια που είχαν πιάσει. 10 Το ίδιο συνέβη και με τα παιδιά του Ζεβεδαίου, τον Ιάκωβο και τον Ιωάννη, που ήταν συνεργάτες του Σίμωνα. Ο Ιησούς τότε είπε στο Σίμωνα: «Μη φοβάσαι, από τώρα θα ψαρεύεις ανθρώπους». 11 Ύστερα, αφού τράβηξαν τα ψαροκάικα στη στεριά, άφησαν τα πάντα και τον ακολούθησαν.